



**UIMP**  
Universidad Internacional  
Menéndez Pelayo

**SANTANDER 2019**

**UIMP**

Universidad Internacional Menéndez Pelayo  
Campus de Las Llamas  
Avenida de los Castros, 42  
39005 Santander  
Tel.: +34 942 29 87 00 / 942 29 87 10  
[esp.santander@uimp.es](mailto:esp.santander@uimp.es)

La traducción en organismos internacionales

Del 22 al 26 de julio  
Campus de Las Llamas (Santander)

[www.uimp.es](http://www.uimp.es)

CÓDIGO: 64HP ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas



# La traducción en organismos internacionales

CÓDIGO: 64HP ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas

Del 22 al 26 de julio  
Campus de Las Llamas (Santander)

## Objetivos

El curso dará a conocer:

- Los tipos de textos traducidos en los organismos supranacionales e internacionales;
- las prioridades y restricciones que afectan a la traducción en dichos documentos;
- los sistemas institucionales de referencias y traducción asistida y automática;
- los procesos de traducción;
- los procesos de control de calidad de textos;
- los contextos de recepción.

## Profesores

**Esther Monzó Nebot**

Profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación. Universidad Jaume I.

**Javier Moreno**

Investigador en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Cambridge (Reino Unido).

**Juan Faz González**

Especializado en traducción científica y técnica. Ha trabajado para diferentes organismos internacionales.

## Lunes 22

**09:00-10:00 h** | Presentación

Javier Moreno y Esther Monzó

**10:00-11:00 h** | Políticas de traducción en la Unión Europea y los organismos internacionales

Javier Moreno

**11:00-11:30 h** | Descanso

**11:30-12:30 h** | La traducción en los organismos internacionales

Esther Monzó

**12:30-13:30 h** | Los encargos de traducción en OO.II. Géneros textuales y referencias

Esther Monzó

**13:30-15:00 h** | Descanso comida

**15:00-16:00 h** | Introducción a las herramientas de traducción asistida y a los sistemas de traducción automática

Javier Moreno y Esther Monzó

## Martes 23

**09:00-10:00 h** | La traducción jurídica en los organismos internacionales

Javier Moreno y Esther Monzó

**10:00-11:00 h** | Práctica de traducción de textos: recopilación de referencias y construcción de herramientas

Javier Moreno y Esther Monzó

**11:00-11:30 h** | Descanso

**11:30-12:30 h** ❖ **12:30-13:30**

La traducción del texto jurídico-económico: declaraciones

Esther Monzó

**13:30-15:00 h** | Descanso comida

**15:00-16:00 h** | Ejercicios de pretraducción: terminología de la Convención contra la Tortura

Javier Moreno

## Miércoles 24

**09:00-10:00 h** ❖ **10:00-11:00 h** | La traducción del texto jurídico-económico: actas de sesiones (CAT)

Esther Monzó

**11:00-11:30 h** | Descanso

**11:30-12:30 h** | Cuestiones lingüísticas y tipográficas en la traducción inglés-español en organismos

Javier Moreno y Esther Monzó

**12:30-13:30 h** | La traducción del informe de grupos expertos (I)

Esther Monzó

**13:30-15:00 h** | Descanso comida

**15:00-16:00 h** | La traducción del informe de grupos de expertos (II)

Esther Monzó

## Jueves 25

**09:00-10:00 h** | La traducción en el Organismo Internacional de Energía Atómica

Juan Faz

**10:00-11:00 h** | Conceptos básicos de la traducción científico-técnica en OO.II.

Juan Faz

**11:00-11:30 h** | Descanso

**11:30-12:30 h** ❖ **12:30-13:30**

La traducción de informes (I) y (II)

Juan Faz

**13:30-15:00 h** | Descanso comida

**15:00-16:00 h** | El trabajo de traducción en conferencias (proyectos de resolución)

Juan Faz

## Viernes 26

**09:00-10:00 h** | La traducción de noticias institucionales en redes sociales

Juan Faz

**10:00-11:00 h** | La traducción de material divulgativo (I)

Juan Faz

**11:00-11:30 h** | Descanso

**11:30-12:30 h** | La traducción de material divulgativo (II)

Juan Faz

**12:30-13:30 h** | Taller de revisión de traducciones

Juan Faz, Javier Moreno y Esther Monzó

**13:30-15:00 h** | Descanso comida

**15:00-16:00 h** | Taller de revisión de traducciones

Juan Faz, Javier Moreno y Esther Monzó